

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Центр магистратуры



подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Профессиональный иностранный язык М1.В.3

Направление подготовки: 080200.68 - Менеджмент

Профиль подготовки: Общий и стратегический менеджмент

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Шахнина И.З. , Маклакова Н.В.

**Рецензент(ы):**

Хакимзянова А.С.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Маклакова Н. В.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института управления, экономики и финансов (центр магистратуры):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 957944714

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Маклакова Н.В. Кафедра английского языка Институт языка , Natalia.Maklakova@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Шахнина И.З. Кафедра английского языка Институт языка , Irina.Shakhnina@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины "Иностранный язык" является развитие языковой коммуникативной компетенции студентов, состоящей из следующих компонентов:

- лингвистического - это владение знанием о системе языка, о правилах функционирования единиц языка в речи и способность с помощью этой системы понимать чужие мысли и выражать собственные суждения в устной и письменной форме;
- социолингвистического, что означает знание способов формирования и формулирования мыслей с помощью языка, а также способность пользоваться языком в речи;
- социокультурного, который подразумевает знание учащимися национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка: их обычаев, этикета, социальных стереотипов, истории и культур, а также способов пользоваться этими знаниями в процессе общения;
- стратегического - это компетенция, с помощью которой учащийся может восполнить пробелы в знании языка, а также речевом и социальном опыте общения в иноязычной среде;
- социального, который проявляется в желании и умении вступать в коммуникацию с другими людьми, в способности ориентироваться в ситуации общения и строить высказывание в соответствии с коммуникативным намерением говорящего и ситуацией;
- дискурсивного, который предполагает навыки и умения организовывать речь, логически, последовательно и убедительно ее выстраивать, ставить задачи и добиваться поставленной цели, а также владение различными приемами получения и передачи информации как в устном, так и в письменном общении;
- межкультурного, подразумевающего действия в рамках культурных норм, принятых в культуре изучаемого иностранного языка и умений, позволяющих представлять культуру родного языка средствами иностранного.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М1.В.3 Общенаучный" основной образовательной программы 080200.68 Менеджмент и относится к вариативной части. Осваивается на 2 курсе, 3, 4 семестры.

Иностранный язык является важнейшим инструментом успешной межкультурной коммуникации и необходимым средством обмена информацией в глобальном масштабе, что делает его неотъемлемой частью подготовки конкурентоспособного специалиста любого профиля.

Для изучения дисциплины "Иностраннй язык" необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения дисциплины "Иностранный язык" на предыдущем уровне образования.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ок-5	владеет культурой мышления, способен к восприятию, обобщению и анализу информации, постановке цели и выбору путей её достижения

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ок-6	принимать участие в деловых встречах с зарубежными коллегами для решения профессиональных и общих проблем, устанавливать контакты с зарубежными организациями и предприятиями
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью обосновывать актуальность, теоретическую и практическую значимость избранной темы научного исследования
ПК-3 (профессиональные компетенции)	способностью проводить самостоятельные исследования в соответствии с разработанной программой
ПК-7 (профессиональные компетенции)	способностью разрабатывать стратегии поведения экономических агентов на различных рынках
ПК-13 (профессиональные компетенции)	способностью применять современные методы и методики преподавания экономических дисциплин в высших учебных заведениях
ПК-8 (профессиональные компетенции)	способностью готовить аналитические материалы для оценки мероприятий в области экономической политики и принятия стратегических решений на микро-и макроуровне

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен иметь представление:

- о лексических, грамматических и стилистических особенностях научно-технического стиля в английском и русском языках;

Студент должен знать и уметь:

- находить термины эквивалентные по значению, определять значение неизвестных терминов и терминологических словосочетаний по контексту;

- переводить безэквивалентную и терминологическую лексику с использованием транслитерации;

- переводить с использованием грамматической перестройки и синтаксической перегруппировки;

- пользоваться отраслевыми словарями;

Студент должен иметь навыки:

- анализа и перевода научно-технического текста;

- навыки аннотирования и реферирования текстов.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре; зачет в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА.	3	1-3	0	4	0	
2.	Тема 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА	3	4-6	0	4	0	
3.	Тема 3. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА - практические аспекты.	3	7-9	0	6	0	
4.	Тема 4. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА	4	1-6	0	26	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	зачет
	Итого			0	40	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА.

###### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Особенности и трудности перевода заголовков англо-американских научно-экономических статей. Реферативный перевод научно-экономических статей. Аннотационный перевод научно-экономических статей.

##### Тема 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

###### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Перевод сложной терминологической группы. Ложные друзья переводчика. Интернациональные термины и их перевод. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики.

##### Тема 3. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА - практические аспекты.

###### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

Перевод собственных имен и названий при переводе.

##### Тема 4. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

###### *практическое занятие (26 часа(ов)):*

Перевод конструкций страдательного залога. Передача модальности в переводе. Перевод сослагательного наклонения. Перевод условных предложений. Перевод конструкций с причастием, герундием.

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА.	3	1-3	перевод и анализ текстов	8	проверка перевода текстов
2.	Тема 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА	3	4-6	перевод и анализ текстов	7	проверка перевода текстов
3.	Тема 3. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА - практические аспекты.	3	7-9	перевод и анализ текстов	7	проверка перевода текстов
4.	Тема 4. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА	4	1-6	перевод и анализ текстов	10	проверка перевода текстов
	Итого				32	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины "Иностранный язык" предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий: выполнение ряда практических заданий с использованием мультимедийных программ, включающих подготовку и выступления студентов на семинарских занятиях с фото-, аудио- и видеоматериалами по предложенной тематике.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА.

проверка перевода текстов , примерные вопросы:

Самостоятельная работа студентов включает следующие виды работ: - изучение теоретического лекционного материала; - проработка теоретического материала (конспекты лекций, основная и дополнительная литература); - перевод текстов научного характера.

### Тема 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

проверка перевода текстов , примерные вопросы:

Самостоятельная работа студентов включает следующие виды работ: - изучение теоретического лекционного материала; - проработка теоретического материала (конспекты лекций, основная и дополнительная литература); - перевод текстов научного характера.

### Тема 3. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА - практические аспекты.

проверка перевода текстов , примерные вопросы:

Самостоятельная работа студентов включает следующие виды работ: - изучение теоретического лекционного материала; - проработка теоретического материала (конспекты лекций, основная и дополнительная литература); - перевод текстов научного характера.

### Тема 4. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

проверка перевода текстов, примерные вопросы:

Самостоятельная работа студентов включает следующие виды работ: - изучение теоретического лекционного материала; - проработка теоретического материала (конспекты лекций, основная и дополнительная литература); - перевод текстов научного характера.

## Тема . Итоговая форма контроля

## Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Требования к экзамену: письменный перевод текста объемом 1500 знаков; аннотирование текста.

Текст на анализ, аннотирование и перевод.

### The AKS Algorithm

Prime numbers are central to mathematics. They are the building blocks of the natural numbers - any integer can be expressed uniquely as a product of primes - and they play a crucial role in cryptography and e-commerce. The earliest known primality test is Eratosthenes' Sieve, which dates from around 240 BC. The Greek mathematician simply checked whether each integer less than the square root of  $n$  (the number to be tested) divided  $n$ . This method is straightforward but slow, as the time required increases exponentially as  $n$  increases.

With the rise of e-commerce and the resulting importance of secure communications, identifying primes has become vital to all of us (see Safety in Numbers in Issue 21 of Plus for how primes are used in cryptography). Mathematicians already have algorithms for primality testing that are fast and correct enough of the time for all practical purposes - but up till now the choice has been between algorithms that are fast but have a small chance of giving the wrong answer, or that are correct but have a small chance of being slow. In fact there are algorithms that run faster than AKS, but the lack of a primality algorithm proven to run in polynomial time has been a thorn in mathematicians' sides.

The complexity of an algorithm is the maximum time it takes to return an answer, expressed in terms of the number of steps required for the algorithm to run, as a function of the size of the input. A polynomial time algorithm, such as the AKS algorithm, is one where the complexity is some power of the input. In this case, the input (the number of bits needed to represent the number  $n$  being tested) is  $\log n$  (base 2). The complexity of the AKS algorithm is  $\log n^2$ .

The result is a "superb theoretical breakthrough" according to mathematicians in the field. And not only does it finally prove that primality testing is possible in polynomial time, but it does so using relatively simple mathematics. In contrast to other work in the field, it takes just 9 pages to prove both the correctness and the speed of the AKS algorithm.

The elegance and simplicity of the result comes from an ingenious application of Fermat's Little Theorem:

For any prime integer  $n$  and any integer  $a$  coprime to  $n$ ,  $a^{n-1} = 1 \pmod{n}$ .

What was new in this work was the way the researchers reduced the number of instances of this theorem that they needed to check (the loop in steps 3 to 10). Agrawal calls this process "lifting the polynomial" - extending correctness of the statement over a smaller number of cases to a proof which is valid for the whole domain.

Impressive though this theoretical achievement is, it will have little practical impact, as the existing algorithms are faster and sufficiently accurate. And, of course, the harder problem of factorising a number (in polynomial time) once it is known to be composite remains unsolved. However, as Kayal and Saxena have achieved a result significant enough to qualify for a Ph.D. after just one semester, perhaps they or another group of students will surprise the mathematics world with the solution to this problem as well.

by Rachel Thomas

### 7.1. Основная литература:

1. Багаутдинова Г.А., Лукина И.И. Английский язык для аспирантов и соискателей: Учебное пособие. - КФУ, 2012. - 153с.

[http://www.kpfu.ru/main\\_page?p\\_sub=14466](http://www.kpfu.ru/main_page?p_sub=14466)

2. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие, Издательство: Флинта; Наука, 2009 г.

<http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

3. Данчевская О.Е., Малев А.В. English for cross-cultural and professional communication. Английский для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие. - М.: Флинта, 2011. - 194с.

[http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7028&In=ru&search\\_query=English%20for%20cross-c](http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7028&In=ru&search_query=English%20for%20cross-c)

4. Комаров А.С. A practical grammar of English for students. Практическая грамматика английского для студентов: учебное пособие. М.: Флинта, 2012. - 244с.

[http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6998&In=ru&search\\_query=grammar](http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6998&In=ru&search_query=grammar)

## **7.2. Дополнительная литература:**

1. Мюллер, В. К. Англо-русский словарь = English-Russian dictionary: 40000 слов / В. К. Мюллер, С. К. Боянус. - Москва: Астрель: АСТ, 2008. - 698с

## **7.3. Интернет-ресурсы:**

1. - [www.bbc.com](http://www.bbc.com)
2. - [www.economist.com](http://www.economist.com)
3. - [www.market-leader.net](http://www.market-leader.net)
4. - [www.lingvo-online.ru](http://www.lingvo-online.ru)
5. - [www.newsweek.com](http://www.newsweek.com)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Профессиональный иностранный язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.



Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 080200.68 "Менеджмент" и магистерской программе Общий и стратегический менеджмент .

Автор(ы):

Шахнина И.З. \_\_\_\_\_

Маклакова Н.В. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Хахимзянова А.С. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.